

The Jonah Story in O'odham



**Ha'ichu Ahga ab
Amjed heg Jonah**

**The Jonah Story
in the
O'odham Language
of Arizona and Sonora**

Wycliffe Bible Translators
P.O. Box 628200
Orlando, FL 32862-8200

www.scriptureearth.org

Licencia Creative Commons (Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Unported)

- Compartir — Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra.
 - Reconocimiento — Debe reconocer los créditos de la obra.
 - No comercial — No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
 - Sin obras derivadas — No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada.
- (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

Illustrations used with permission of the © 1978 David C. Cook Publishing Co.

© Wycliffe Bible Translators 2001

The Jonah Story
in O'odham
First edition 1M

HA'ICHU AHGA AB AMJED *heG* JONAH

GE'E JEGOS

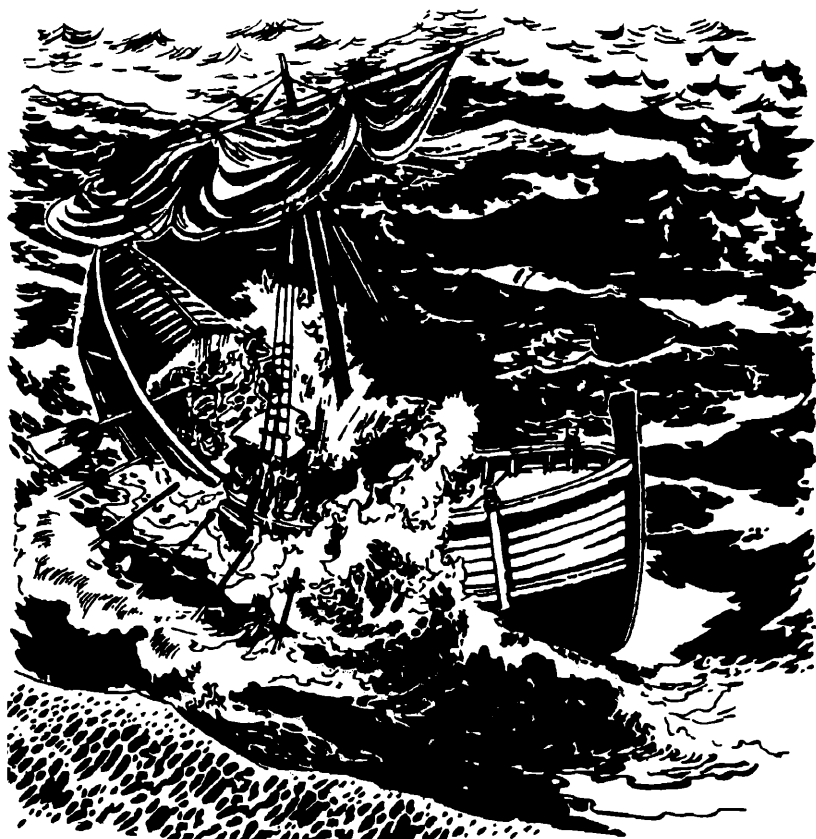
1 Heki ash hu hema *wud* Jiosh ha'ichu i tashogiththam ch *wud* Huhlio (Jew) O'odham ch hab chehgig Jonah. Kush *heg* ohgaj hab chehgig Amittai.

2 Kush *heg* Jiosh hab kajj ab Jonah wui, "I g wuhshani k am hihm *heg* wui si ge'e kihhim mo hab chehgig Ninevah. Sha o wa'i si ge'ej *heg* pi ap ha chu'ijig *heg* hemajkam amai. Kupt am wo ha ahgi mant gam hu hab wo i ha juh matp pi ab hu wo i ni kaiha." Neh, bash kajj *heg* Jiosh. 3 K *habshaba* *heg* Jonah gam huh aigo hih no pi *heg* Huhlio hemajkam pi hohho'ith *heg* gawul hemajkam.

Kush he'es i him *heg* tash. Kutsh *heg* Jonah am ai *heg* Joppa kihhim mo am ge shuhthagi bahsho. Sh am hema daha *heg* kanaho/wahliko. Kutsh *heg* Jonah ha namkith k ab i chesh *heg* ab matsh wo ahhim mehkh kihhim wui mash *wud* Tarsus, am chum e ehstokch ab amjed *heg* Jiosh.



4 Tsh *habshaba heg* Jiosh am hab juh mat ab si i melch *heg* hewel. Tsh *heg* shuhthagi ab si e to'otonkath k am chum wachumch *heg* kanaho/wahliko. 5 Sh heg am mo am eda chikpan *heg* kanaho/wahliko si e totothsith k si s-ehbeni k ab e ho'ige'ithahu hehe'ejel e jijioshga ha wui. Sh eda an wabsh kia si hewed. Kutsh gam hu si i nehnch *heg* e mohtoi shuhthagi ch-ed mat wo i haukaj *heg* kanaho/wahliko. Tsh eda *heg* Jonah heki hu gad hu eda i hud *heg* kanaho/wahliko k gad hu wabsh wo'o kch kohsh. 6 Tsh am wui jiwia *heg* ha ge'ejig k hab kaj, "P haschu ahg ch ia wabsh wo'o kch kohsh? I g wamig k am e ho'ige'ithahun e jioshga wui." Neh, bash kaj *heg* ha ge'ejig.



7 Sh eda am wabsh kia si e to'otonkath. Kush hab kajj *heg* chikpantham ab a'ai e wui, "Oi go! Am att wo i mamche mas hedai wud chu'ijig mat hekaj ab t-ab gei ihtha pi t ap'ethag." Kutsh am i mamche k s-mai mash *heg* Jonah wud chu'ijig, s k ab wui hab kajj, "Si g s-t ho'ige'ith k am t ahgith mat haschu ahg k ab t-ab gei ihtha pi t ap'ethag. P haschu wud wehhejdkam. Bahp wud kihkam ch hedai wud ha wehm o'odham?"

9 Sh hab kajj am ha wui, "Nani pi wud ahhimtham ab amjed hegai mo haschu i chum ni chehani *heg* Jiosh. Dani Huhlio O'odham ch ab si ihm hegai mo wud wohokam Jiosh an thahm kahchim ch-ed ch nahto *heg* ge kahchki ch jewed kahchim."

10 Tsh ab hahawa ba'ich i si e totothsith k si s- ehbeni *heg* Jiosh ch hab kajj ab wui *heg* Jonah, "Ih, pt has chu'i?" 11 Sh hab ep kajj ab wui, "Kutt has wo m juh mat hekaj wo thotholimat *heg* ge kahchki am t wehhejed?" natsh pi ba'ich i e kudu *heg* ge kahchki.

12 Sh hab kajj *heg* Jonah, "Am amt hu wo i ni tha'ich ge kahchki ch-ed, t hab wo thotholimat am em wehhejed, nani pi s-mahch mo ahni wud ni chu'ijig mat heg hekaj ab si i e kudu *heg* ge kahchki am em tahgio." Neh, bash kajj *heg* Jonah ab ha wui.

13 Tsh habshaba am i chum e nako *heg* chikpantham mat wo ai *heg* jewed. T eda wabsh i ha bijim *heg* ge kahchki kudutalig. 14 Sh ab hahawa wui si e ho'ige'ithahun *heg* si wohokam Jiosh ch hab kajj, "Ahp map wud Jiosh wehs ha'ichu thahm, ab ach i t ho'ige'ithahun m wui kch ab m tahni mabt ab wo i si s-t ho'ige'el matt pi wo koi ith chu'ijigkaj. Pt pi ab hu wo t-abch *heg* muhkigaj no pi hab masma wud m ap'echutha ihtha jegos." Neh, bash masma e ho'ige'ithahun am wohokam Jiosh wui 15 Tsh am ha hekaj bei *heg* Jonah ihtham chikpantham k ga hu i tha'ich ge kahchki ch-ed. Tsh *heg* ge kahchki ha hekaj thotholimat.



16 Tsh ab *hahawa* si e thagito Jiosh wui k ab si has elith k ha'i ha koktha *heg* ha'ichu thothakam mat hekaj iagchul *heg* Jiosh.

GE'E WATOPI

17 Kutsh *heg* Jiosh am hema ap'ech *heg* si ge'e watopi mat wo bah *heg* Jonah mat hekaj wo tho'ibia. Sh am daha *heg* Jonah wohkaj ed ihtha ge'e watopi waik tash oitham ch waik s-chuhugam oitham.

2 1 Sh am *hahawa* e ho'ige'ithahun *heg* Jonah, am thakch watopi wohk ed 2 ch hab kaj, "Ab ani si m ihm, ni Jioshga, nani pi ni sho'igchuth, *heg* wa wepo mani gad hu daha hiha'ini ch-ed ch amjed ab si m tahni *heg* i wehmtadag, 3 napt pi ahpi hab masma am i ap'ech mamt am wo i ni tha'ich s-juhk kahchki ch-ed. K *heg* wa wepo mo *heg* ge kahchki to'oto'onketha gad hu si ni hiachch no pi *heg* shuhthagi an wehsko ni wehgaj/wehbig. 4 Ni hab kaj mapt s-ni ohhoth. Nt has hig masma ab ep wo m ihm hekia s-ap'ekam ge'e cheopi ch-ed map am t nanmek? 5 Ni si ni hiashch nat pi am ni ma'ish *heg* shuhthagi. Ha'ichu wuhshthag at gam hu ni biha 6 nant pi gad hu jiwia mo am ha'ichug *heg* thotha'ag shuhthagi wecho mat *heg* amjed pi hedai ep wo i wuhsh. 7 Am ant s-ni chuhugith k *hahawa* s-m chegito, ni Jioshga, k am m wui ni ho'ige'ithahu. Kupt

ab ni kaiham k ab i ni wuhshath hiha`ini t-amjed. 8 Hegam mo ha`ichu ep jioshchuth o s-ohhoth *heg* Jiosh ho`ige`ithadag mo ab wud chum ha wuikam. 9 Nt *habshaba* ahni ab si has wo i m elith k wo m ho`ige`ith k wo m iagchul. Heki huh ani wa wah chum m ahgith mant hab wo juh *heg* m tachui kch hemu woho am hab wo juh. Thotholimthag o ab wud m amjedkam, ni Jioshga.” Neh, batsh wa masma e ho`ige`ithahu *heg* Jonah.

10 Tsh *heg* Jiosh am *hahawa* hab juh *heg* watopi mat am wiho *heg* Jonah jewed thahm.



GE'E KIHIM

3 1 Sh hab *hahawa* ep kajj *heg* Jiosh ab Jonah wui, 2 “I g wuhshani k gam huh wo hih Ninevah wui k am wo ha ahgi mani wa haschu m ahgith.” 3 Kutsh wa woho i wuhsh *heg* Jonah k gam huh hih Ninevah wui mo hab wa kajj *heg* Jiosh. K *heg* Ninevah ha`as wud si ge`e kihhim matp hema waik tash oitham wo him k gam hu

wehgaj/wehbig wo i bij. 4 Kutsh am jiwia *heg* Jonah k am he'es i wah hemako tash ab, am ahgachugch *heg* Jiosh ha'ichu ahga kch hab kaj, "Bo kaj *heg* Jiosh mat wud wo i gi'ikko west-mahm tashk i'ajed mant gam hu hab wo i juh *heg* Ninevah no pi si ge'ej *heg* pi ap em chu'ijig."

5 Kutsh itham hemajam ab i s-wohoch *heg* Jiosh k he'es i tash pi e gegosith ch wabsh e enigadathch *heg*



thahum ikuskaj mat ab wo i e sho'igchuth k ab wo e
ho'ige'ithahunath Jiosh wui.

6-7. Tsh *heg* Jonah ahga am i ai *heg* kownal. Kutsh am e
nam *heg* u'ugchu k am a'aga k hab juh *heg* chehanig k gam
hu hahawa a'ai ah'ath/hot *heg* e ahga. Tsh *heg* kownal am
hahawa i hud ab e uhg thaikud amjed k ab e enigadath *heg*
thahum ikuskaj k am dahiwua matai ch-ed mat hab masma
am wo i e jumalkai Jiosh wui. Tsh wehsijj am hab wa ep e
juh *heg* u'ugchu. Sh hegam mash am ahgachug *heg* ha
chehanig hab masma ha ahgithahim *heg* hemajkam, "Mat pi
hedai ha'ichu wo ko'ath ch pi hedai ha'ichu wo ih'eth ch pi
wo ha gegosithath *heg* e shoshoiga 8 kch wabshaba wehsijj
ab wo i e nohnogi pi ap e chu'ijig amjed ch ab amjed *heg*
a'ai e cheggiadag k wo e enigadath *heg* thahum ikuskaj k wo
si e ho'ige'ithahu am Jiosh wui. 9 Kutp hems *heg* Jiosh am
haha wo i gawul juh *heg* ha'ichu hab e elitha mattp hems pi
wo huhug." Neh, bo wa chu'ig *heg* ha ahga.

GE'E THO'IBIATHAG

10 Kutsh wa woho hab e juh *heg* Jiosh mat am gawul juh
heg ha'ichu hab e elitha ab ha wui, am i ha neithk mat ab i e
nohnogi pi ap e chu'ijig amjed.

4 1 Sh wabshaba *heg* Jonah pi hohho'ith mat has i e
juh *heg* Jiosh ch bagat 2 k ab wui hab kajj, "S-mahch
ani mapt hems pi am hu s-ko'okam wo ha namkith
map ni ahgith mant am wo ahgahith. Nt *heg* hekaj
gam hu ahhim Tarsus wui ab m amjed. S-mahch ani map si
s-hemajma kch si pihk e elith ab ha wui *heg* hemajkam ch
am gawul wo juh *heg* ha'ichu hab e elitha ab ha wui hegam
mat wo i e nohnogi ab amjed *heg* pi ap e chu'ijig. 3 Kuni
heg hekaj ab si m tahni mapt wo ni hiwigi mant wo muh
nani pi tachua mant pi im hu wud ep wo thoakamk." Neh,
bash kajj *heg* Jonah. 4 Sh *heg* Jiosh hab kajj, "Pi apt ap hab
e juh mapt bagat." 5 Tsh am *hahawa* i wuhsh *heg* Jonah

si'alig tahgio ab kihhim t-amjed k am al wattot k am wecho s-ehkeg ch-ed dahiwua k am nea mat wo nei mas has wo e juh *heg* kihhim. 6 Tsh *heg* Jiosh am hab juh mat *heg* wako i wuhshani k am i ge'etha k am ba'ich i ehkchul *heg* Jonah mat pi wo e sho'igch. Tsh *heg* hekaj si s-ap i e taht.

7 Ba'ich i tash, tsh *heg* Jiosh hab juh mat *heg* al watopi am ki'ikkumia *heg* wako. Tsh *heg* am gaksh. 8 Tsh ab i chesh *heg* tash. Tsh *heg* Jiosh am hab juh *heg* s-toni hewel. Kush wabsh sha'i si s-toni *heg* tash ab mo'oj thahm *heg* Jonah mat chum alo s-chuhugi. Tsh ab tai *heg* Jiosh mat wo hiwigi, t wo muh, hab kaijim, "Heg o ba'ich i s-ap'e mant wo muh."

9 Sh *heg* Jiosh ab wui hab kaij, "Pi apt ap hab e juh k bagat *heg* wabsh hekaj mat gaksh *heg* wako."

Sh hab kaij *heg* Jonah, "S-ap ant hab ni juh nani pi s-muhkimk."



10 Sh hab hahawa kajj heg Jiosh, “Si ap pi ap e tahtk heg hekaj wako mapt pi sha’i esh k pi ab hu sha’i ab chikp. T am wabsh i wuhshani k i ge’etha hemako chuhug ab k am ep huhug ba’ich i chuhug ab. 11 K habshaba ba’iweckim heg siant gokko west-mahm mihl hemajkam ia kih Ninevah t-ab mo pi e mahch ch hab chu’ig ch pi wud e tho’ibiakam. K heg ha haiwaniga hab wa’ap mu’ij. Wahm o ba’ich i s-ap’e mant wo s-ha ho’ige’el itham mu’i hemajkam ith eda si ge’e kihhim.” Neh, bash kajj heg Jiosh am Jonah wui.

Kush ia o wa’i hug heg ha’ichu ahga ab amjed heg Jonah.



This account of Jonah's adventure in ministry is taken from the Hebrew Old Testament, and retold in the O'odham language (Papago/Pima), the mother tongue of over 35,000 people, living in dozens of villages and towns in Arizona and Sonora.

The writing system used here is based on the natural laws of sound equivalents by which the language adopted hundreds of words and names from the Spanish of Mexico before the Gadsden purchase in 1854. After the purchase, several changes occurred in adapting to English.

Dialect alternatives are given here, separated by /, as in *kanaho/wahliko* 'boat.' Letters in italics indicate sounds that are omitted in certain dialects and contexts, as in the noun marker *heg*, and the future marker *wo*.

Since 1953, a number of books have been published in this system. The series includes a dictionary, a book of legends, the **New Testament**, stories from the Old Testament and from the New testament, hymn books, literacy books, and kinship terms. Most of these publication are available at:

The Indian Book Nook
438 South Third Ave, Tucson, AZ 85701
520 624-1080